

5. Рудь М. Формування громадянських якостей старшокласників у навчально-виховному процесі загальноосвітньої школи в умовах полікультурного регіону : дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.05 / М. Рудь. – Л., 2002. – 154 с.
6. Соловова Е.Н. Подготовка учителя иностранного языка с учетом современных тенденций обновления содержания образования / Е. Н. Соловова // Иностр. языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 8–11.
7. Степанов Є. П. Формування культури міжетнічних відносин у студентів вищих навчальних технічних закладів : автореф. дис. на здоб. наук. ступ. канд. педагог. наук : спец. 13.00.04 / Є. П. Степанов. – Луганськ, 2004. – 22 с.
8. Степко М.Ф. Вища освіта України і Болонський процес : навч. посіб. / Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. – за ред. В.Г. Кременя. – К. : Освіта, 2004. – 384 с.

В. И. Рыжих,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры германских и восточных языков,
Международный гуманитарный университет

ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ ПО ФОРМУЛАМ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Словообразование, являясь частью морфологии, постепенно выделилось в самостоятельное направление исследования, которое примерно к концу 60-ых годов прошлого века оформилось в отдельную лингвистическую дисциплину. В настоящее время словообразование считается одним из основных разделов грамматики.

Наряду с общими принципами словообразования в каждом языке сложились свои правила. В русском языке ведущее положение занимают префиксальный и суффиксальный способы словообразования [1, с. 8]. В арабском языке формальными средствами образования слов, как и в других семитских языках, являются аффиксы, удвоение какого-либо согласного звука корня и изменение распределения гласных звуков в слове, т. е. внутренняя флексия. Чаще всего используются два или все три средства одновременно. Совокупность перечисленных формальных средств в каждом слове образует как бы формулу, по которой строятся аналогичные слова других корней. Эти структурные формулы называются также моделями или трафаретами. Если в такой формуле на место коренных согласных поставить согласные любого другого корня, то мы получим аналогичные слова данной формы [2, с. 101–102]. Условно три коренные буквы слова обозначаются буквами: **ف** – для первой коренной, **ع** – для второй коренной и **ل** – для третьей коренной. Для образования слова дается формула. В любой формуле обязательно имеются коренные буквы, огласовки (специальные знаки, обозначающие гласные звуки) и могут присутствовать формулообразующие буквы. Например, причастие действительного залога образуется по формуле **فَاعِلٌ**, в которой четыре буквы: три коренные и одна (алиф) – формулообразующая. Чтобы образовать слово по этой формуле необходимо заменить буквы **فعل** на буквы реального корня. Если взять в качестве исходного корня слово **كتب** «писать», то причастие действительного залога

будет иметь вид **كَاتِبٌ** «пишущий». В результате субстантивации слово получило значение «писатель». Точно также от глагола **قَرَأَ** «читать» образовалось **قَارِئٌ** «читатель» [3, с. 629], от глагола **عَلِمَ** «знать» – **عَالِمٌ** «ученый», т.е. «знающий» [3, с. 534]. Во всех новообразованных словах огласовки полностью совпадают с теми, которые присутствуют в исходной формуле, и без каких-либо изменений переносится формулообразующая буква «алиф», т.е. меняется только корень, который и определяет окончательное значение слова.

Формула образования причастий страдательного залога имеет вид **مَفْعُولٌ**, например:

مَكْتُوبٌ «письмо», т. е. «написанный», **مَقْرُوءٌ** «прочитанный».

В данной формуле две формулообразующие буквы, которые полностью сохранились в обоих примерах.

Важное место занимают формулы в образовании разбитого множественного числа. Множественное число отличается от единственного уменьшением или увеличением числа гласных звуков, изменением их распределения по местам после согласных, заменой одних гласных на другие, добавлением или усечением долгот или аффиксов, которые были в единственном числе [2, с. 276].

Например, слова, образованные по формуле **فَاعِلٌ** могут иметь множественное число по формулам **فُعَالٌ**, **فُعَالٌ**, **فُعَالٌ**:

صَاحِبٌ «приятель» → **صَحَابٌ** «приятели»; **خَادِمٌ** «слуга» → **خَدَمٌ** «слуги»;

حَاكِمٌ «судья» → **حُكَمٌ** «судьи»; **كَاتِبٌ** «писатель» → **كُتَّابٌ** «писатели».

Слова, образованные по формулам **فَعْلٌ**, **فِعْلٌ**, **فَعْلٌ** могут иметь множественное число по формуле **فُعُولٌ**, например:

قَلْبٌ «сердце» → **قُلُوبٌ** «сердца»;

نَمْرٌ «тигр» → **نُمُورٌ** «тигры»;

مَلِكٌ «царь» → **مُلُوكٌ** «цари».

От слов, образованных по формулам **فِعَالٌ**, **فِعَالٌ**, **فِعَالٌ** множественное число часто образуется по формуле **فُعَالٌ**, например:

كِتَابٌ «книга» → **كُتُبٌ** «книги»; **طَرِيقٌ** «путь» → **طُرُقٌ** «пути»;

مَدِينَةٌ «город» → **مُدُنٌ** «города»; **رَسُولٌ** «посланец» → **رُسُلٌ** «посланцы».

Слова, образованные по формулам **فَعْلٌ**, **فِعْلٌ**, **فَعْلٌ** могут иметь множественное число по формуле **أَفْعَالٌ**, например:

وَجْهٌ «лицо» → **أَوْجُهٌ** «лица»;

رِجْلٌ «нога» → **أَرْجُلٌ** «ноги»;

جَبَلٌ «гора» → **أَجْبَالٌ** «горы».

Всего для образования разбитого множественного числа от трехбуквенного корня активно используется 29 формул. Кроме этого, необходимо вспомнить и о четырехбуквенном корне. Таких слов меньше, но они есть и тоже активно употребляются. В формулах четвертая буква обозначается буквой **ل**, как и третья коренная буква, но это вовсе не означает, что третья и четвертая буквы корня совпадают. К наиболее активно употребляемым формулам четырехбуквенного корня относятся **فَعَالِلٌ**, **فَعَالِيلٌ** и **فَعَالِلَةٌ**, например:

كَوْكَبٌ «планета» → **كَوَاكِبٌ** «планеты»;

سُلْطَانٌ «султан» → **سُلْطَانِينٌ** «султаны»;

تَلْمِيزٌ «ученик» → **تَلَامِذَةٌ** «ученики».

Производные имена, образованные по формулам, делятся на две группы: имена отглагольные, т.е. образованные от глагольных основ, и имена отыменные, т.е. образованные от других имен. К именам отглагольным относятся имя действия, получившее в арабском языке термин «масдар», имя однократности, имя способа действия, имя места и времени действия, имя орудия. К именам отыменным относятся имя места избытка, имя уменьшительное.

Имя действия, или масдар, образуется в арабском языке от любого глагола. Например, от глагола قَرَأَ «читать» масдар имеет вид قِرَاءَةٌ «чтение», т.е. образован по формуле فَعَالَةٌ. Всего для первой породы глаголов приводится более 50 различных формул для образования масдаров [2, с. 186]. Эти формулы можно классифицировать по различным признакам. При изучении арабского языка форму масдара принято запоминать вместе с глаголом первой породы, т.к. при переводе с иностранного на арабский язык очень часто вместо глагольной формы целесообразно использовать масдар или наоборот, что расширяет возможности переводчика и способствует повышению качества перевода.

Всего в арабском языке имеется 15 глагольных пород для трехбуквенного корня и четыре породы для четырехбуквенного корня. Для каждой производной породы (для всех кроме первой) имеется формула, а иногда и две для образования масдара. Кроме этого, сами глагольные породы также образуются по формулам [4, с. 23].

Имя однократности от глаголов первой породы образуется по модели فَعْلَةٌ, например:

ضَرَبَ «бить» → ضَرْبَةٌ «один удар».

От глаголов производных пород имя однократности образуется добавлением к масдару та-марбуты, например:

اِبْتَسَمَ «улыбаться» → اِبْتِسَامَةٌ «одна улыбка».

Имя способа действия обозначает название определенной манеры действовать и образуется по модели فِعْلَةٌ, например:

جَلَسَ «сидеть» → جِلْسَةٌ «способ сидения, манера сидеть».

Имя места и времени действия образуется от трехбуквенных глаголов первой породы по моделям مَفْعَلٌ или مَفْعِلٌ, например:

كَتَبَ «писать» → مَكْتَبٌ «бюро, контора, кабинет, офис»,

значений может быть очень много, т.к. мест, где пишут, тоже много.

Если к этой формуле добавить та-марбуту, то имя может обозначать место постоянного или повторяющегося действия, например:

دَرَسَ «изучать, учиться» → مَدْرَسَةٌ «школа»,

т.е. место постоянного обучения.

Имя орудия образуется от трехбуквенного корня по нескольким формулам:

– по формуле مِفْعَلٌ, например:

دَفَعَ «толкать» → مِذْفَعٌ «пушка», т.е. то, чем толкают;

– по формуле مِفْعَالٌ, например:

فَتَحَ «открывать» → مِفْتَاحٌ «ключ»;

– по формуле مِفْعَلَةٌ, например:

كَنَّسَ «мести» → مِكْنَسَةٌ «метла»;

– по формуле فَعَالَةٌ [5, с. 41], например:

غَاصَ «погружаться» → غَوَاصَةٌ «подводная лодка».

Имя места изобилия обозначает место, где данный предмет встречается в обильном количестве, и образуется от соответствующего имени по модели *مَفْعَلَةٌ*, например:

بَطِيحٌ «арбузы» → *مَبْطَحَةٌ* «бахча».

По форме и в значительной степени по семантике эти имена похожи на имена места постоянного или повторяющегося действия.

Большое значение имеют формулы при образовании имени уменьшительного. Наиболее употребительной формулой является *فُعَيْلٌ*, например:

كَلْبٌ «собака» → *كَلْبِيٌّ* «собачка».

В зависимости от того, по какой формуле образовано исходное слово, какое в нем количество букв, используются и другие модели для образования имени уменьшительного.

Большую роль играют формулы и в образовании прилагательных. В арабском языке выделяется три основных типа прилагательных: относительные, качественные и прилагательные, обозначающие цвета и внешние качества. Два последних типа образуются по формулам.

Наиболее употребительны качественные прилагательные по моделям *فَعْلَانٌ*, *فَعْلَانٌ*, *فَعْلٌ*, например:

صَعْبٌ «трудный», *حَسَنٌ* «хороший»,
نَدَمَانٌ «сожалеющий», *سَكْرَانٌ* «пьяный».

Отдельную группу составляют так называемые прилагательные усиленного качества. Для их образования используются формулы *فُعَلَةٌ*, *فَعَالَةٌ*, *فَعَالٌ*, *فَعُولٌ*, *فَعِيلٌ*, *فَعِلٌ*, например:

حَزِنٌ «печальный, очень печальный», *ضَحَكَةٌ* «насмешливый».

Прилагательные, обозначающие цвета и внешние качества, также образуются по формуле [6, с. 104]. При этом для мужского рода используется формула *أَفْعَلٌ*, а для женского рода – *فَعَالَةٌ*, например:

أَحْمَرٌ «красный», *حَمْرَاءٌ* «красная».

Для согласования во множественном числе используется формула *فُعَلٌ*, т.е. все необходимые преобразования в данном типе прилагательных осуществляются по формулам.

Словообразование по формулам, широко распространенное в арабском языке, получило определенное развитие и в других семитских языках. Это уникальное в языкознании явление свидетельствует о высокой степени структуризации грамматической системы языка и о том, что возникновение и развитие арабского языка происходило в соответствии с определенным замыслом и планом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лопатин В.В. Рождение слова / В.В. Лопатин. – М. : Наука, 1973. – 152 с.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. / Б.М. Гранде. – [2-е издание]. – М. : Восточная литература, РАН, 1998. – 592 с.
3. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь / Баранов Х.К. – М. : Русский язык, 1977. – 942 с.
4. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Н.В. Юшманов. – СПб. : Издательство «Юридический центр Пресс», 1999. – 160 с.
5. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка : курс лекций / Ю.П. Губанов. – М. : Военный институт, 1978. – 144 с.
6. Ковалев А.А. Учебник арабского языка. – [3-е издание, исправленное и дополненное] / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – М. : Восточная литература, РАН, 1998. – 753 с.